

修辞格：暗引

Allusion

宁波华茂外国语学校 薛洪波

Enjoy Chinese examples

1. 寻得桃源好避秦，桃红又是一年春。
花飞莫遣随流水，怕有渔郎来问津。
(谢枋得《庆全庵桃花》)

典出陶渊明《桃花源记》。

2. 闲来垂钓碧溪上，忽复乘舟梦日边。

李白《行路难》

典出姜太公钓鱼。

Enjoy English examples

1. “You want your **pound of flesh**, don't you?”
(Doris Lessing: In Pursuit of the English)

典出莎士比亚的《威尼斯商人》，残忍的高利贷者Shylock。

2. I have never seen an individual who has dared in my own house to question my own authority. I have **nourished a viper(毒蛇) in my bosom.**(W. Thackeray: Vanity Fair)

典出《伊索寓言》的农夫与蛇的故事。

Definition

暗引(allusion):

在表达式引用典故、谚语、成语和俗语等，也叫“引喻”，但是不注明出处，不引用全句，因此与新情况融合后，常有转义或引申，使表达更加含蓄，意味深长。例如：

And the discovery that she was the owner of a disposition so purely that of **the dog in the manger** had something in it which at first made her ashamed. (Thomas Hardy: The Return of the Native)

典出《伊索寓言》，狗睡在马槽里，不吃草，害得马也不敢吃草，即“害人不利己”。

Enjoy more examples

1. You can **cut your coat a bit longer** in the future---I'm setting a thousand a year on you at once. (Galsworthy: The Man of Property)

典出英语谚语“Cut your coat according to your cloth”，即“量布裁衣”，“量入为出”。




2. That expectation could prove **the Achilles' heel** of the project.

(The Economist: Sept. 28, 1992)


典出古希腊神话，暗指“唯一弱点”。

1. 童谣


1. Hey diddle, diddle
The cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon;
The little dog laughed
To see such sport,
And the dish ran away with the spoon.



**2. Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock,
The clock struck one,
The mouse ran down;
Hickory, dickory, dock.**



**3. Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall;
All the king's horses,
And all the king's men,
Couldn't put Humpty Dumpty together again.**



**4. Mary had a little lamb,
Whose fleece was white as snow.
And everywhere that Mary went,
The lamb was sure to go.**



5. Old Mother Hubbard

**Went to the cupboard,
To get her poor dog a bone;
But when she got there
The cupboard was bare,
And so the poor dog had none.**

实战一例

The Prime Minister is looking a bit like **Humpty Dumpty**, with his government falling in a way that is going to make it impossible to put the pieces together again. And “**all the king’s men**” probably won’t even be trying.

(Time, July. 3, 1995)

2. 童话，神话，传说，寓言

英语国家的孩子大多读过下列童话，如

Cinderella, The Sleeping Beauty, the Pied Piper of Hamelin, Goldilocks and Three Bears, The Emperor's New Clothes, Sinbad the Sailor, Ali Baba and the Forty Thieves, Beauty and the Beast, Aladdin and the Wonderful Lamp, Blue Beard, Red Riding Hood, the Little Mermaid, the Three Little Pigs, the Ugly Duckling, the Fisherman and the Genie. 传说如 *King Arthur and His Roundtable Knights, Robin Hood, Holy Grail.* 寓言, 尤其是 *Aesop's fables*, 如 *sour grapes, the boy who cried "wolf", the lion's share, the hare and the tortoise* 等.

实战一例

“This is probably a mutation(变异) of a gene that was a **sleeping beauty**,” said Dr. Jose Cantu, “The mutation awakened a gene that had been put aside during evolution.”

(New York Times, May 31, 1995)

古希腊古罗马神话

人们对古希腊古罗马神话也耳熟能详，如the *Odyssey*, *Iliad*, *Ulysses*, gods and goddesses of *Greek/Roman mythology*。

1. Achilles' heel 致命弱点
2. Adonis 美男子
3. Apollo 太阳神，美男子
4. Atlas 反叛巨神，被宙斯惩罚，双肩背负天庭

5. Sisyphus 西西弗斯，被罚推巨石上山，接近山顶滚回山脚，他必须重复劳作。

6. Hercules 大力士

7. Midas touch 魔术手法；点石成金

8. Oedipus complex 俄狄浦斯情结；恋母情结

9. Pandora's box 潘德拉的盒子；邪恶之源

10. Trojan horse 特洛伊木马；指用于掩盖真实目的或意图的人或事

11. eat sb.'s heart out悲痛欲绝，典出荷马史诗《奥德赛》。

12. the swan song绝唱；最后的作品或表演

典出古希腊神话，音乐之神阿波罗的故事，天鹅以歌唱迎接死亡，渴望与阿波罗相聚。

实战一例

But with 211 million firearms---nearly one for every man, woman, and child in America---it's a **Sisyphean** problem to pull guns off the streets.

(Newsweek, Jan. 10, 1994)

圣经

1. Genesis 创世纪
2. Adam 亚当, Eve 夏娃; 人类鼻祖
3. Satan 撒旦; 魔鬼
4. forbidden fruit 禁果
5. original sin 原罪
6. Noah and the ark 诺亚方舟

7. Tower of Babel 巴别塔；不自量力的努力

8. Samson 力士参孙

9. Solomon 所罗门国王；智者

10. Job 乔伯；笃信上帝有耐心的人

11. Judas kiss 犹大的吻；口蜜腹剑

12. doubting Thomas 怀疑一切的人

13. the lost sheep 迷途的羔羊

14. the eleventh hour 最后一刻

15. the good Samaritan 义人；助人为乐者

16. apocalypse 大劫难

17. The salt of the earth 社会中坚、精英

18. A fly in the ointment 美中不足；白玉无瑕

19. a drop in the bucket 沧海一粟；九牛一毛
20. A little fire kindles a forest. 星星之火可以燎原
21. a thorn in the flesh 眼中钉肉中刺
22. Do as you would be done by. 己所不欲勿施于人
23. He who will not work shall not eat. 不劳者不得食
24. land of promise; promised land 乐土；希望之乡
25. the king of terrors 死神

26. the apple of sb.'s eye 某人的掌上明珠；珍贵的东西/人

27. the apple of Sodom 金玉其外败絮其中；名实不符的东西

28. cross one's fingers=keep one's fingers crossed 祈求好运

29. eat, drink and be merry 及时行乐

30. give up the ghost 寿终正寝；去世

典出《圣经》的“使徒传”，古英语ghost是灵魂的意思。

31. olive branch 橄榄枝；和平的象征

典出《圣经》的“创世纪”诺亚方舟的故事。

32. a still small voice 良知

典出《圣经》的“列王记”。

33. a thorn in the flesh 眼中钉肉中刺

典出《圣经》的“士师记”。

实战一例

But not a decade ago, tens of millions of Americans, including many who should have known better, were in the grip of a national anxiety attack about nuclear **apocalypse.**

英国文学

1. Hamlet哈姆雷特，犹豫不决的人，典出莎士比亚的悲剧《哈姆雷特》。
2. Mr. Scrooge吝啬鬼，典出狄更斯的小说《圣诞圣歌》。
3. Romeo and Juliet罗密欧与朱丽叶，悲剧恋人典出莎士比亚的悲剧《罗密欧与朱丽叶》。

4. **Frankenstein** 弗兰克斯坦博士是科学怪人，典出玛丽·雪莱的小说，他创造出的机器人反过来追杀其创造者。

5. **Peter Pan** 彼得·潘（天真的成年人），典出苏格兰小说家及剧作家詹姆斯·马修·巴利的小说。

6. **Dutch courage** 酒后之勇，典出英国人蔑视荷兰人，认为他们借酒胆冲锋。

7. eat humble pie 忍气吞声，源于英国中古时期的习俗，贵族享用高贵的鹿肉时，仆人只好鹿的内脏做的馅饼。

8. Every cloud has a silver lining 祸中有福；祸兮福所倚
典出John Milton的Comus（约伯记），即“塞翁失马焉知非福”。

9. red tape 繁文缛节；官僚主义

典出狄更斯的小说，当时官员整理文件用红色胶带一摞摞捆好。

美国小说

1. Rip Van Winkle 瑞普·凡·温克；被时代淘汰的人；黄粱一梦。典出美国作家华盛顿·欧文的同名小说。
2. Moby Dick 白鲸；可被看作大自然无常力量的象征。典出美国小说家赫尔曼·梅尔维尔的同名小说。

3. Catch 22进退两难的境地

源自黑色幽默作家Joseph Heller的同名小说，军法第22条规定，能证明自己的精神病才能豁免执行危险任务。

4. bury the hatchet化干戈为玉帛；和解

源自印第安部落文化，即和解仪式，等同于smoke a pipe of peace。

5. chew the fat 闲聊

源于因纽特人（即爱斯基摩人）的习俗，他们闲聊时，把一片鲸脂放在嘴巴里咀嚼，类似于口香糖。

6. have an ax to grind 别有所图；居心叵测
典出 Benjamin Franklin 的故事集。



Thanks for your attention
Any comments are welcome

* zjxuehb@163.com

参考书目

吕煦 实用英语修辞 清华大学出版社 2004年1月第1版

徐鹏 修辞与语用 上海外语教育出版社 2007年6月第1版

吴平 英汉修辞手段比较 安徽教育出版社 2001年9月第1版

陈文伯 英语成语与汉语成语外语教学与研究出版社 1982年4月第1版

黄勇 英汉语言文化比较 西北工业大学出版社 2007年3月第1版